

Lyon, le 23 février 1999

Chère Madame, Cher Monsieur,

Je suis particulièrement heureuse de vous faire parvenir le dossier de presse :

# ESPÈCES MENACÉES

*de*

**Ray COONEY**

*adaptation*

**Michel BLANC & Gérard JUGNOT**

*traduction*

**Stewart VAUGHAN**

*mise en scène*

**Eric CIVANYAN**

*avec,*

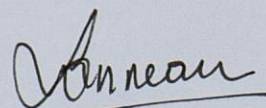
Gérard JUGNOT, Martin LAMOTTE, Michèle GARCIA,  
Agnès SEELINGER, Bernard FARCY, Serge RIDOUX,  
Christophe ROUZAUD...

Dans l'attente du plaisir de vous accueillir pour les représentations de ce spectacle  
qui auront lieu :

**AU THÉÂTRE DES CÉLESTINS DE LYON**

**DU 16 MARS AU 2 AVRIL 1999**

Très cordialement vôtre.



Valérie LANNEAU,  
Attachée de Presse.

# ESPÈCES MENACÉES

de

**Ray COONEY**

*adaptation*

**Michel BLANC & Gérard JUGNOT**

*traduction*

**Stewart VAUGHAN**

*mise en scène*

**Eric CIVANYAN**

*assistante à la mise en scène* **Iléana BRILLANT**  
*décor* **Patrick FARRU**  
*construction du décor* **Ateliers du Théâtre Marigny**  
*costumière* **Elisa JOHNSTON**  
sous la direction de Michel ANDREASSIAN

avec,

*Yvon* **Gérard JUGNOT**  
*Jacques* **Martin LAMOTTE**  
*Marie* **Michèle GARCIA**  
*Sylvie* **Agnès SEELINGER**  
*Roussillon* **Bernard FARCY**  
*Renard* **Serge RIDOUX**  
*Louis* **Christophe ROUZAUD**  
*Le piéton* en cours de distribution

DURÉE DU SPECTACLE  
2 H 00 SANS ENTRACTE

AU THÉÂTRE DES CÉLESTINS DE LYON  
**DU 16 MARS AU 2 AVRIL 1999**

# ESPÈCES MENACÉES

de

**Ray COONEY**

*adaptation*

**Michel BLANC & Gérard JUGNOT**

*traduction*

**Stewart VAUGHAN**

*mise en scène*

**Eric CIVANYAN**

## SOMMAIRE

---

- "*La somme de talent nécessaire*" par Jean-Paul LUCET
- "*Espèces menacées*" par Michel BLANC et Gérard JUGNOT
- "*Le vrai rire... ne peut naître que de la sincérité*" par Eric CIVANYAN
- "*Un mécanisme infernal*" par Diane HILL
- Ray COONEY ♦ auteur
- Gérard JUGNOT ♦ adaptateur ▪ Yvon
- Michel BLANC ♦ adaptateur
- Eric CIVANYAN ♦ metteur en scène
- Martin LAMOTTE ♦ Jacques
- Michel GARCIA ♦ Marie ▪ Agnès SEELINGER ♦ Sylvie
- Calendrier des représentations

---

AU THÉÂTRE DES CÉLESTINS DE LYON

DU 16 MARS AU 2 AVRIL 1999

## L a somme de talent nécessaire

---

Il est impossible de résister à **Gérard JUGNOT** et **Martin LAMOTTE**, complices de toujours, de ne pas succomber à tant d'extravagance, tant de brio.

Ils campent des personnages délirants, entraînés dans une succession infernale de quiproquos avec un tel naturel, une telle aisance que les rires fusent et qu'ils nous font oublier la somme de talent nécessaire.

Une chose est sûre : ils n'en manquent pas.

✓ **Jean-Paul LUCET**

## Espèces menacées

---

"*Ramasser n'est pas voler*" mais ramasser de l'argent volé c'est risqué, très risqué...

Quitter son bureau avec dans sa serviette, son écharpe, ses gants et un reste de sandwich gruyère-tomate et y trouver chez soi sept millions trois cent cinquante mille francs ? Ça pousse au mensonge...

Apprendre qu'on vient de retrouver votre cadavre ligoté au fond de la Marne ? Les pieds coulés dans le béton, ça fait réfléchir...

Essayer de s'enfuir avec l'argent quand tout le monde essaye de vous retenir et que des gens un peu fâchés s'invitent, ça gâche un dîner d'anniversaire...

✓ Michel BLANC & Gérard JUGNOT

# Le vrai rire...

## ne peut naître que de la sincérité

---

Faire rire. C'est notre seule ambition.

Pas de message, pas de sous entendus, pas de sens caché.

Le pur divertissement.

Et pour cela le meilleur moyen : le mensonge.

Le mensonge qui, poussé à l'extrême, plonge les personnages dans un tourbillon violent, très violent, trop violent...

Une mécanique d'extrême précision, sans amant, ni cocu d'aucune sorte : une histoire contemporaine où il est question d'argent, de pays lointains et de chants bretons.

Adaptée par **Michel BLANC** et **Gérard JUGNOT**, la pièce de **Ray COONEY** découvre l'univers du Splendid. Pour la jouer dans le rythme et la modernité, nous avons réuni autour de **Gérard JUGNOT** et **Martin LAMOTTE**, une distribution rompue aux univers comiques d'aujourd'hui.

Nous essayons de trouver la vérité et la fantaisie de chacun des personnages. Ce sont de vrais êtres humains qui viennent plonger dans la folie et non des fantoches superficiels.

L'aventure pourrait arriver à chacun d'entre nous et nous devons être solidaires des héros.

Le vrai rire, le bon rire ne peut naître que de la sincérité et il n'y a que de cette sincérité que peut jaillir la rareté qui nous enthousiasme.

✓ Eric CIVANYAN

## Un mécanisme infernal

---

Les Anglais parlent d'une "**COONEY Farce**" comme les Français parlent d'un FEYDEAU. La grande différence est qu'à 65 ans, **Ray COONEY** est bien vivant. Un vrai homme du théâtre, c'est à 14 ans qu'il a débuté comme comédien. Plus tard il a rejoint une troupe itinérante, jouant six pièces différentes chaque semaine, dans les salles de fêtes. "*Depuis, rien ne me paraît difficile*", dit-il de ses premiers pas dans le métier.

Ainsi, bien rodé, en 1956 il a été engagé comme comédien au Whitehall Theatre à Londres, la Mecque de la farce anglaise. C'était ici dans sa loge, avec un camarade de scène (Tony HILTON), que **COONEY** a écrit sa première pièce "*One for the Pot*" (Trois partout). Elle a été jouée 1.500 fois au Whitehall, traduite dans des dizaines de langues et jouée dans encore plus de pays... comme toutes ses pièces d'ailleurs. On dit qu'il n'y a jamais un soir où le rideau ne se lève sur au moins une "**COONEY Farce**" dans un des quatre coins du monde.

Ses fils, Michael qui passe la plupart de son temps aux Etats-Unis, et Daniel qui habite l'Australie, travaillent tous deux dans le spectacle. Leur mère, Linda COONEY, ancienne comédienne, a soutenu son mari dans ses multiples entreprises. Au lieu de devenir millionnaire, il réinvestit son argent dans le théâtre. En 1983 il a fondé The Theatre of Comedy à Londres, un genre de "*Comédie-Anglaise*" du théâtre privé avec des comédiens/actionnaires. Ici, il a monté, et mis en scène, tout genre du théâtre. Il avoue, avec une candeur caractéristique, avoir eu "*quelques bides*" qui ont mangé beaucoup d'argent. C'est le succès de ses propres pièces qui a payé les pertes des autres !

A ce jour **COONEY** a écrit une douzaine de pièces. Avant de se lancer en solo il a travaillé à deux, avec divers amis, surtout John CHAPMAN avec "*Move over Mrs Markham*" (Le saut du lit), "*Not now Darling*" (Le vison voyageur)... Il fait toujours un "essai" dans un théâtre de banlieue, loin des critiques londoniennes. Ici, il joue le premier rôle pour prendre les réactions du public en pleine gueule, et la pièce commence à vraiment prendre forme, commencer à vivre. Là, il taille dans le texte sans pitié, jusqu'à le réécrire complètement.

... / ...

"**Funny Money**" (*Espèces menacées*), est son dernier né, et aussi bien fait que tous ses autres enfants chéris. Car, si **COONEY** a "un truc", c'est qu'il est le maître du mécanisme infernal qui pousse des personnages ordinaires dans un engrenage d'événements de plus en plus extraordinaires. Un simple mensonge de départ déclenche un fleuve d'autres mensonges qui deviennent un torrent délirant. **COONEY** construit ses pièces avec la précision d'une pendule suisse, qui est néanmoins très british. Chaque réplique, chaque action - même les rires du public - rythment la pièce et provoquent la force comique qui constitue la "**COONEY Farce**" si célèbre.

La reconstitution de cette force dans une langue étrangère, pour un public aux références culturelles différentes, est un travail délicat. Ne pas respecter le rythme en déplaçant une réplique, un rire, risque de diminuer, voire de démolir, la force comique. "*Espèces menacées*" a bénéficié d'une adaptation en premier lieu par un Anglais dont le cœur bat en français, avant d'être reprise et mise en bouche par deux Français à la vitalité tout à fait britannique !

✓ **Diane HILL**

Correspondante en France "*The Stage*", London.



# Ray COONEY

---

a u t e u r

Né à Londres le 30 mai 1932, dans une famille complètement étrangère au monde du spectacle, il devient acteur au moment de son adolescence. Il travaille avec différentes compagnies théâtrales en province, puis apparaît sur les scènes londoniennes dans les théâtres du West End. Après quelques années, il ralentit sa carrière de comédien se contentant de créer certains rôles de ses propres pièces. Car, entre temps, **Ray COONEY** est devenu un auteur dramatique à succès puisque, seul ou en collaboration avec Tony HILTON, John CHAPMAN et Gene STONE, il écrit plus d'une douzaine de pièces, des vaudevilles pour la plupart, qui, outre l'Angleterre, sont jouées dans le monde entier.

*"En 1956, raconte **Ray COONEY**, je faisais partie de la troupe qui se produisait au Whitehall Theatre dans une pièce qui a duré quatre ans. C'était une comédie en trois actes et je ne paraissais pas au second. Je restais donc dans ma loge et j'ai commencé à griffonner pour passer le temps. Je me suis rendu compte alors que j'avais tout ce qu'il fallait pour écrire des comédies."*

Ainsi naissent : en 1961 *One for the pot* (Trois partout) ; 1966 *Not now darling* (Le vison voyageur) ; 1969 *Move over Mrs. Markham* (Le saut du lit) ; 1983 *Run for your wife* (Double mixte) ; 1984 *Two into one* (C'est encore mieux l'après-midi) ; 1990 *Out of order* (Panique au Piazza) ; 1992 *It runs in the family* ; 1995 *Funny money* devenu **Espèces menacées** dans l'adaptation de **Michel BLANC** et **Gérard JUGNOT**.

Outre ses activités d'auteur et de metteur en scène, **Ray COONEY** est producteur de spectacles, non seulement en Angleterre, mais aussi aux Etats-Unis et en Australie, dont, *Whose life is it anyway* (Une drôle de vie) ; *Duet for one* (Duo pour un soliste) ; *Children of a lesser God* (Les enfants du silence) ... un répertoire tout à fait différent de son écriture personnelle.

... / ...

En 1976, avec Laurie MARSH, **Ray COONEY** crée la Cooney-Marsh Group, compagnie de théâtre privé qui dirige six théâtres à Londres et à New-York. En 1983, il fonde le Theatre of Comedy Company, une "Comédie Anglaise" de théâtre privé regroupant une trentaine de vedettes importantes de théâtre, acteurs/actionnaires.

**Ray COONEY** vient de mettre en scène une nouvelle version de *Pygmalion* à Londres, et remonte dans quelques semaines une reprise de sa pièce *Move over Mrs. Markham* (Le saut du lit).

# Gérard JUGNOT

---

a d a p t a t e u r ■ Y v o n

Né en mai, **Gérard JUGNOT** fait ce qui lui plaît. Et ce qui lui plaît, c'est de plaire au public.

Avec l'équipe du Splendid, il a appris à faire rire et comme personne ne s'en est plaint, depuis *Les bronzés*, il est resté co-auteur, co-scénariste, co-médien, copain avec tous ceux qui ont renouvelé la comédie depuis la fin des années 70. Il invente et réalise des satires de notre quotidien. Avec son air bonhomme, avec son sourire jovial, sa physionomie aimable, on lui donnerait la sainteté sans confession. Et il en profite pour tromper son monde. Il sait être teigneux, mordre dangereusement, saper les conventions. Mais si le naïf peut se révéler retors, l'intransigeant peut aussi devenir indulgent. Ses personnages blessés par la vie, sont souvent maladroits, souvent généreux, toujours humains, émouvants dans leurs erreurs, bouleversants dans leurs faiblesses.

**Gérard JUGNOT** écrit et joue les situations tragiques de l'homme moyen, front moyen, nez moyen, sans aucun signe particulier sinon l'intelligence supérieure et l'humour. Fils de FEYDEAU et BECKETT à la fois, il incarne l'ambivalence de l'homme et l'absurde de sa destinée.

# Michel BLANC

---

a d a p t a t e u r

Au Théâtre, **Michel BLANC** a commencé avec la fameuse équipe du Splendid, où chaque comédien était auteur, metteur en scène, machiniste, improvisateur, et j'en passe. Personne n'a oublié *Je vais craquer*, *Ma tête est malade*. Il a été le partenaire inoubliable de Josiane BALASKO, dans *Bunny's Bar* et *Nuit d'ivresse*. Puis il a signé la mise en scène de la pièce de Françoise SAGAN, *L'excès contraire*, avant de se tourner vers le dur métier d'adaptateur pour *Design for Living* devenu *J'veux faire du cinéma*. Il récidive avec un *Marchand de Venise* de SHAKESPEARE, où il fait aussi l'acteur. Récemment il a joué dans *Art* de Yasmina REZA. Il a signé un des plus grands succès de la saison dernière en adaptant *Communicating Doors*, dont le titre français *Temps variable en soirée*, attire l'attention sur le sujet de la pièce plutôt que sur le décor.

Au cinéma, il a beaucoup tourné, avec les copains, comme COLUCHE, *Vous n'aurez pas l'Alsace et la Lorraine*, **Gérard JUGNOT**, *Sans peur et sans reproche*, Jean-Michel RIBES, *Rien ne va plus*, mais également dans des films singuliers, *L'adolescente* de Jeanne MOREAU ou *Le cheval d'orgueil* de Claude CHABROL et toujours, avec les plus grands metteurs en scène, entre autres : Bertrand TAVERNIER, Claude MILLER, Roman POLANSKI, Patrice LECONTE, Jean-Marie POIRÉ, Bertrand BLIER, Robert ALTMAN, Roberto BENIGNI, Peter GREENAWAY. Il est aussi auteur, acteur et réalisateur dans *Marche à l'ombre* et *Grosse fatigue*.

A la télévision, il a tourné avec Michel FAGADAU, Yves ALLÉGRET, Philippe CONDROYER, Pierre LARY, Bernard QUEYSANNE, François LETERRIER, Michel BOISROND, Jean-Michel RIBES, Jacques FANSTEN, Alain CORNEAU, Roger GUILLOT.

# Eric CIVANYAN

---

metteur en scène

Formé en tant que comédien au Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique de Paris, **Eric CIVANYAN** commence très vite à faire de la mise en scène.

Après différents spectacles au café-théâtre dont le premier one man show de Didier BOURDON, il monte pour le Jeune Théâtre National *Les liaisons dangereuses* d'après LACLOS au Carré Silvia Montfort.

Ensuite, c'est *Antigone* de Jean ANOUILH au Théâtre de Boulogne-Billancourt, puis une tournée et le Théâtre de la Madeleine. Dans ce même théâtre, *Les pieds dans l'eau* de Michel LENGLINEY.

Pour le Théâtre Tristan Bernard puis pour le Palais des Glaces *Les cravates léopard* de Christian DOB. Du même auteur, *Coyotte saloon*.

Au Théâtre de la Michodière : *Les filles dans le gros n'avion* suivi d'une tournée en France.

Au Théâtres des Deux Ânes, il met en scène un one man show : *Bud*.

Au Théâtre de la Michodière puis au Théâtre Antoine : *Pleins feux* de Didier KAMINKA.

**Eric CIVANYAN** assume ensuite la direction artistique des *Week-end de Léo et Léa* pour France 2.

Puis c'est sa première réalisation *Une nounou pas comme les autres*. Le film obtient deux nominations aux Sept d'Or. Un an après, *Une nana pas comme les autres* obtient le trophée du Film Français.

Il réalise entre temps en coproduction avec la SWF *Prise de têtes*. Le film reçoit divers prix en Allemagne.

Pour TF1, il met en scène et réalise le one man show de Mimie MATHY écrit par Pierre PALMADE.

Puis, TF1 et Canal + lui confient la réalisation de *Hold up en l'air* tourné au Mexique avec Jacques PERRIN.

Dans un genre totalement différent, il termine *Tiers mondains* pour France 2, comédie un peu folle sur les médecins sans frontières en Afrique, avec Eric MÉTAYER et Jean-Pierre CASSEL.

D'autres projets sont en cours.

# Martin LAMOTTE

---

## Jacques

Il a joué au théâtre dans *Ginette Lacaze 1960*, *Le crépuscule des lâches*, *Les semelles de la nuit*, *Le graphique de Boscop*, *La revanche de Louis XI*, *Le secret de Zonga*, *Les chantiers de la gloire*, *Elle voit des nains partout*, *Papy fait de la résistance*, *Ma vedette américaine*, *L'excès contraire*, *Un fil à la patte*, *Sarcophagus*, *Un couple infernal* et *L'hôtel du libre échange*. Il est l'auteur du *Crépuscule des lâches* avec Jacques DELAPORTE, de *Un petit chalet à Briot*, de *La revanche de Louis XI* et *Les chantiers de la gloire* avec Philippe BRUNEAU, du *Secret de Zonga*, de *Commissaire Nicole Bouton* avec Dominique LAVANANT et de *Papy fait de la résistance* avec Christian CLAVIER.

Au cinéma il a tourné sous la direction de Jacques DOILLON, Bertrand TAVERNIER, COLUCHE, Claude ZIDI, Patrice LECONTE, Charles NEMES, Jean-Marie POIRÉ, François LETERRIER, Philippe GALLAND, Jean BECKER, Jean-Claude SUSSFELD, J. GRANDJOUAN, Claude LELOUCH, Jean-Loup HUBERT, Philippe de BROCA, Serge MENARD, Gérard MORDILLAT, Elisabeth RAPPENEAU, Roger ANDRIEUX, **Gérard JUGNOT**, Jacques ROUFFIO, Jean-Louis LECOMTE, Didier KAMINKA, Gérard CORBIAU, H. PALUD et Thierry LHERMITTE, Léo KANEMAN, Olivier ASSAYAS, Xavier GÉLIN, Evelyne DRESS, Francis de GUELZ, Fabien OTTENIENTE, Edouard MOLINARO, Jean-Pierre VERGNE et Bernie BONVOISIN. Il est co-scénariste de *Les babas cool*, *Papy fait de la résistance*, *La vie dissolue de Gérard Floque*, *Le zèbre* et *Bizarre*.

Pour la télévision, **Martin LAMOTTE** a également participé à une quinzaine de fictions en tant qu'acteur ou scénariste.

## Michele GARCIA

---

M a r i e

Théâtre : *La femme du boulanger*, mise en scène de Jérôme SAVARY, *Au secours du mort*, mise en scène de Romain BOUTEILLE, *Les femmes savantes*, *Le bourgeois gentilhomme*, mise en scène de Gaston VACCHIA, *Madame sans-gêne* et *Le boxeur et la violoniste*, mises en scène de Didier LONG.

Cinéma : *Neuf mois, amour et confusion* de Patrick BRAOUDÉ, *Les visiteurs : Les couloirs du temps* de Jean-Marie POIRÉ.

Télévision : *Goal* de Roger KAHANE, *Adrien Lesage* de J. MONNET, *Tiers mondains* de Eric CIVANYAN, *Heureusement qu'on s'aime* de David DELRIEUX.

## Agnès SEELINGER

---

S y l v i e

Théâtre : *George et Margaret*, mise en scène de René CLERMONT, *Les fables de La Fontaine*, *Les lettres de Mon Moulin*, mises en scène de Patrick BRICARD, *Jacques ou la soumission*, mise en scène de M. KOTTO, *L'impromptu de Versailles*, mise en scène de J. DAVY, *Trois femmes de trop*, mise en scène de Jacques DECOMBE.

Cinéma : *I want to go home* d'Alain RESNAIS, *Le bonheur a encore frappé* de JL. TROTIGNON.

Télévision : *L'impure* de Paul VECCHIALI, *Kerr contre Kerr* de G. ESPINASSE, *92 av. de Suffren*, *La saga d'Archibald* de JF. CLAIR, *Lola et les autres*, *Villa Villeret* de Paul VECCHIALI, *J'ai péché mon père* de M. POPLO, *Les bargeots* de D. GIULIANI, *Le grand Ring ding* de JP. OUALID, *La rêverie* de JL. TROTIGNON, *Kartapuçe* d'Eric COMMUNIER, *Jamais deux sans toi... T* de Philippe ROUSSEL.

# ESPÈCES MENACÉES

de

**Ray COONEY**

*adaptation*

**Michel BLANC & Gérard JUGNOT**

*traduction*

**Stewart VAUGHAN**

*mise en scène*

**Eric CIVANYAN**

## C alendrier des représentations

---

### ■ MARS 1999 ■

Mardi	16		20 h 30
Mercredi	17		20 h 30
Jeudi	18		20 h 30
Vendredi	19		20 h 30
Samedi	20		20 h 30
Dimanche	21	15 h 00	20 h 30
Lundi	22		20 h 30
Mardi	23		20 h 30
Mercredi	24		20 h 30
Jeudi	25		20 h 30
Vendredi	26		20 h 30
Samedi	27		20 h 30
Dimanche	28	15 h 00	20 h 30
Lundi	29		20 h 30
Mardi	30		20 h 30
Mercredi	31		20 h 30

### ■ AVRIL 1999 ■

Jeudi	1		20 h 30
Vendredi	2		20 h 30

**AU THÉÂTRE DES CÉLESTINS DE LYON**  
**DU 16 MARS AU 2 AVRIL 1999**